

ಇದ್ದು ಏಕಿಸ್ಥಿತಿ ಕತೆಗಳು

ಈಜಿಪ್ಟಿನ ವಿಖ್ಯಾತ ಲೇಖಕ ನಗೀಬ್ ಮಹ್‌ಪೂಸ್ (1911-2006) ಮೂಲತಃ ತತ್ವಶಾಸ್ತ್ರದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ; ಸರ್ಕಾರದ ವಿವಿಧ ಇಲಾಖೆಗಳಲ್ಲಿ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದವನು. ಟಾಲ್ಸ್‌ಟಾಯ್, ದಸ್ತೊಯೆವ್‌ಸ್ಕಿ, ಪೂಸ್, ಬಾಲ್ಜಾಕ್, ಕಮೊ ಮೊದಲಾದ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಲೇಖಕರಿಂದ ತೀರ ಪ್ರಭಾವಿತನಾದ ಈತ 1978ರಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ನೊಬೆಲ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ. ಇವನ 'ಪ್ಯಾಲೇಸ್ ವಾಕ್', 'ಪ್ಯಾಲೇಸ್ ಆಫ್ ಡಿಸೈರ್', 'ಶುಗರ್ ಸ್ಟೀಟ್', ಇವು ಕೈರೋ ತ್ರಿವಳಿ ಕಾದಂಬರಿಗಳೆಂದು ಹೆಸರಾಗಿವೆ. 'ವೆಡಿಂಗ್ ಸಾಂಗ್', 'ಮಿದಾಖ್ ಅಲಿ', 'ದಿ ಸರ್ಚ್', 'ಮಿರಾಮರ್', 'ದಿ ಹರಾಫಿಶ್', ಇವು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವ ಇತರ ಮುಖ್ಯ ಕೃತಿಗಳು.



■ ಮೂಲ ಅರಾಬಿಕ್:
ನಗೀಬ್ ಮಹ್‌ಪೂಸ್
■ ಅನುವಾದ:
ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್
ಕಲೆ: ಎಸ್.ವಿ. ಹೂಗಾರ್

ಮೂವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ

ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತು ವರ್ಷ ನನ್ನ ಬಾಲ್ಯವನ್ನು ಕಳೆದ ಆ ಬಡಾವಣೆಯಿಂದ ದೂರವೇ ಉಳಿದುಬಿಟ್ಟಿದ್ದ ನನಗೆ ಅದನ್ನು ಹಾದುಹೋಗುವ ಒಂದು ಅವಕಾಶ ಸಿಕ್ಕಿತು. ನನ್ನೊಳಗೆ ಸುಪ್ತವಾಗಿದ್ದ ಭಾವನೆಗಳು ಮೇಲೆದ್ದು ಕುದಿಯದೆ ಹೋಗಿದ್ದಿದ್ದರೆ ಹೊಸ ಕಟ್ಟಡಗಳಿಂದ, ಜನರ ಗಿಜಿಗಿಯಿಂದ ತುಂಬಿಹೋಗಿದ್ದ ಆ ಬಡಾವಣೆಯನ್ನು ನಾನು ಗುರುತು ಹಿಡಿಯುತ್ತಲೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಹಳೆಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹೇಗಿತ್ತೋ ಹಾಗೆಯೇ ನಿಂತುಕೊಂಡಿದ್ದ ಒಂದು ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ನಿಂತುಬಿಟ್ಟವು; ನನ್ನ ಮೈಮನಸ್ಸುಗಳ ಮೇಲೆ ಮುಗುಳುನಗೆಯೊಂದು ಮೂಡಿದಂತಾಯಿತು. ಇವತ್ತು ಎಂಬತ್ತು ಎಂಬತ್ತೆರಡು ವರ್ಷ ತುಂಬಿರುವ ಅವಳು ಏಕಾಃ. ಕಳೆದ ಬಾರಿ, ಅದೂ ಆಕಸ್ಮಿಕವಾಗಿ, ನಾವು ಸಂಧಿಸಿದ್ದು ಮೂವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆ. ಆಗ ತನ್ನ ಒಬ್ಬನೇ ಮಗ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ವಿದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿಬಿಡಲಿದ್ದಾನೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದಳು. ನಾನು ಕೂಡ ಮಡಿಸಿ, ತುಸು ಅನುಮಾನದಿಂದಲೇ ಬಾಗಿಲ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬೆಲ್ ಒತ್ತಿದೆ. ಅರ್ಧ ತೆರದ ಬಾಗಿಲು ನನಗೆ ಪರಿಚಿತವಲ್ಲದ ಒಬ್ಬ ಹೆಂಗಸಿನ ಮುಖವನ್ನು ತೋರಿಸಿತು. ನಾನು 'ಸಾಮಿಯಾ ಇಲ್ಲಿಲ್ಲವೆ?' ಎಂದು ಕೇಳುವ ಮೂಲಕ ನನ್ನ ಇರುಸುಮುರುಸನ್ನು ಅಡಗಿಸಿಕೊಂಡೆ.

'ನಾವಿಲ್ಲಿ ಮೂರು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಇದ್ದೇವೆ' ಎಂದವಳು ತಕ್ಷಣ ಉತ್ತರಿಸಿದಳು.

ನಾನು ಮುಜುಗರದಿಂದ ಹಿಂದೆ ತಿರುಗಿದವನು, 'ಆಕೆ ಎಲ್ಲಿರಬಹುದು' ಎಂದು ನನ್ನನ್ನೇ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಬಂದ ದಾರಿಯಲ್ಲೇ ನಡೆಯತೊಡಗಿದೆ. ಆಕೆ ಬೇರೆ ಯಾವುದಾದರೂ ಬಡಾವಣೆಯಲ್ಲಿ ಇರಬಹುದೆ? ನಾವು ಬಂಧುಗಳಾಗಿದ್ದರೂ ಕೂಡ ನಮಗೇ ಗೊತ್ತಾಗದ ಹಾಗೆ ಈ ಪ್ರಪಂಚದಿಂದ ಹೊರಟುಹೋದಳೆ? ಭಾವೋದ್ವೇಗದಿಂದ, ಕನಸುಗಳಿಂದ ಉರಿದುಹೋಗಿದ್ದ ಆ ಚರಿತ್ರಗೆ ಇದೇ ಸೂಕ್ತವಾದ ಅಂತ್ಯವೆ?

ಅದೇ ವರ್ಷ ಒಂದು ಶವಸಂಸ್ಕಾರದ ನಿಮಿತ್ತ ನಮ್ಮ ಕುಟುಂಬದವರೆಲ್ಲ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದೆವು. ಆಗ ನಾನು ಒಬ್ಬರನ್ನು 'ನಿಮಗೆ ಸಾಮಿಯಾ ಗೊತ್ತೆ?' ಎಂದು ಕೇಳಿದೆ.

ಆತ ಆಶ್ಚರ್ಯದಿಂದ ಹುಬ್ಬೇರಿಸಿ ಅಂದರು: 'ಆಕೆ ಇನ್ನೂ ಆ ಹಳೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಇರಬೇಕಲ್ಲ!'

